

Serata romana di teologia slovena

50 anni dal conferimento del titolo di "Pontificio" al Collegio sloveno a Roma
30 anni della Conferenza episcopale slovena



Rimski večer slovenske teologije

50 let podelitve naslova "papeški" Slovenskemu zavodu v Rimu
30 let Slovenske škofovske konference (SŠK)



Teološka fakulteta
Univerze v Ljubljani
Ljubljana, 2023

Serata romana di teologia slovena / Rimski večer slovenske teologije

Atti dei riassunti delle conferenze (9. giugno 2023) / Zbornik s povzetki predavanj (9. junij 2023)

Urednik in avtor uvodnega besedila: Jan Dominik Bogataj
Organizatorji: Papeška teološka akademija
Veleposlaništvo RS pri Svetem sedežu
Papeški slovenski zavod v Rimu (Slovenska bogoslovna akademija)
Teološka fakulteta Univerze v Ljubljani
Lektoriranje: Hugh McKenna, Juri Leoni
Izdala in založila: Teološka fakulteta Univerze v Ljubljani,
Poljanska 4, 1000 Ljubljana
Zanjo: Janez Vodičar sdb, dekan UL TEOF
Oblikovanje in prelom: Tina Bruno
Tisk: Demat d.o.o., Ljubljana
Ljubljana, 2023
Naklada: 100 izvodov
Publikacija ni v prodaji.

La conferenza è organizzata nell'ambito del programma di ricerca della Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana, P6-0262: *I valori nelle fonti e nella tradizione giudeo-cristiana e le possibilità di dialogo*, finanziato dall'Agenzia di ricerca della Repubblica di Slovenia.

Konferenca je organizirana v okviru raziskovalnega programa na Teološki fakulteti Univerze v Ljubljani P6-0262: Vrednote v judovsko-krščanskih virih in tradiciji ter možnosti dialoga, ki ga sofinancira Agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije.

Gli atti sono stati pubblicati con il sostegno della Conferenza episcopale slovena. *Zbornik je izšel s podporo Slovenske škofovske konference.*

Il dipinto in copertina, *L'Annunciazione* (1915), è della pittrice austro-slovena Helena Kottler Vurnik (1882-1962) e fu commissionato dal vescovo sloveno Andrej Karlin per la sua cappella privata nel palazzo diocesano di Trieste. L'artista proveniva dagli ambienti della Secessione viennese, ma dopo essersi trasferita a Lubiana incorporò nelle sue opere molti elementi folkloristici e nazionali sloveni, come testimonia in questo dipinto il turbante di Maria con i colori sloveni (rosso, bianco, blu).

Slika na naslovnici, Marijino oznanjenje (1915), je delo avstrijsko-slovenske slikarke Helene Kottler Vurnik (1882-1962), ki jo je za svojo zasebno kapelo tržaškem škofjskem dvorcu naročil slovenski škof Andrej Karlin. Kot umetnica je izhajala iz krogov dunajske secesije, po preselitvi v Ljubljano pa je v dela vključila mnoge slovenske folklorne in nacionalne elemente, kar na tej sliki odlikava Marijin turban v slovenskih barvah (rdeča, bela, modra).

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

27-1(497.4)(082)

SERATA romana di teologia slovena (simpozij) (2023 ; Ljubljana)

Serata romana di teologia slovena : 50 anni dal conferimento del titolo di "Pontificio" al Collegio sloveno a Roma, 30 anni della Conferenza episcopale slovena : [atti dei riassunti delle conferenze (9. giugno 2023)] = Rimski večer slovenske teologije : 50 let podelitve naslova "papeški" Slovenskemu zavodu v Rimu, 30 let Slovenske škofovske konference (SŠK) : [zbornik s povzetki predavanj (9. junij 2023)] / [urednik in avtor uvodnega besedila Jan Dominik Bogataj]. - Ljubljana : Teološka fakulteta, 2023

ISBN 978-961-7167-12-2
COBISS.SI-ID 150906371

Serata romana di teologia slovena Rimski večer slovenske teologije

50 anni dal conferimento del titolo di "Pontificio"
al Collegio sloveno a Roma

50 let podelitve naslova "papeški" Slovenskemu zavodu v Rimu
30 anni della Conferenza episcopale slovena
30 let Slovenske škofovske konference (SŠK)

9. 6. 2023
17.00

Luogo / Kraj:

Biblioteca del Pontificio Istituto Santa Maria dell'Anima / knjižnica
Papeškega inštituta Santa Maria dell'Anima

(Via di Santa Maria dell'Anima 64, 00186 Roma, ITA)

Organizzatori / Organizatorji:

Ambasciata della Repubblica di Slovenia presso la Santa Sede, Il
Pontificio collegio sloveno a Roma (Accademia teologica slovena),
Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana,
Pontificia Accademia di Teologia

Veleposlaništvo RS pri Svetem sedežu, Papeški slovenski zavod v Rimu
(Slovenska bogoslovna akademija), Teološka fakulteta Univerze v
Ljubljani, Papeška teološka akademija

Programma di accompagnamento / Spremljajoči program:

Gruppo vocale maschile Tromostovje / Moška vokalna skupina
Tromostovje

Mostra del pittore sloveno Jože Bartol / Likovna razstava slovenskega
slikarja Jožeta Bartolja

S. Messa solenne Slovesna sveta maša

10. 6. 2023
11.00

Luogo / Kraj:

Il Pontificio collegio sloveno a Roma
Papeški slovenski zavod v Rimu (Via Appia Nuova, 884, Roma, ITA)

Introduzione

“Così non ha fatto con nessun'altra nazione”. (Sal 147,20)

Vladimir Solov'ëv scrisse nel 1888: “Poiché l'idea di una nazione non è ciò che essa pensa di sé nel tempo, ma ciò che Dio pensa di lei nell'eternità. [...] Dobbiamo considerare l'intera umanità come un grande essere comune o organismo sociale, le cui membra viventi sono le varie nazioni. Da questo punto di vista è ovvio che nessun popolo può vivere da solo, da sé e per sé, ma che la vita di ciascuno di essi è solo una certa partecipazione alla vita generale dell'umanità. La funzione organica che una nazione deve svolgere in questa vita universale è la sua vera idea nazionale, che è eternamente determinata nel piano di Dio”.

Secondo questa visione, quindi, ogni nazione deve il proprio contributo all'intera umanità o, in linguaggio teologico, ogni membro del corpo di Cristo – apostoli, profeti, maestri – deve svolgere la propria funzione, ad esempio “miracoli, doni di guarigione, di profezia, di discernimento degli spiriti, la varietà delle lingue”, affinché l'intero corpo funzioni (cfr. 1 Cor 12, 12-30). “Quelle parti del corpo che riteniamo meno onorevoli le circondiamo di maggior rispetto, e quelle indecorose sono trattate con maggior decenza.” (1 Cor 12, 23)

In questa ottica, dunque, la nazione slovena in quanto tale – e il pensiero (teologico) sloveno al suo interno – possiede qualcosa che può diventare un dono per altre culture, per le altre membra del Corpo di Cristo. Lontani da ogni nazionalismo – e se c'è qualcuno che li conosce, più spesso nel male che nel bene, sono proprio gli sloveni – ci ispiriamo alle parole del salmista: “Così non ha fatto con nessun'altra nazione”. (Sal 147,20) Non “così tanto” da portare a una malsana esaltazione al di sopra degli altri, ma “così non ha fatto con nessun'altra nazione”. La nostra nazione e la nostra cultura – come ogni altra nazione – sono state plasmate da specifiche influenze uniche che ci hanno fatto percepire il mondo, noi stessi e Dio in un modo specifico.

È in questa prospettiva che è nata l'iniziativa di una “Serata romana di teologia slovena”, per celebrare a Roma il 30° anniversario dell'isti-

tuzione della Conferenza episcopale slovena e il 50° anniversario del conferimento del titolo “Pontificio” al Collegio sloveno a Roma, facendo così rivivere la venerabile tradizione dei cosiddetti “Simposi romani” a Roma. Nel cuore della Città Eterna, vorremmo far dialogare con alcuni dei migliori esponenti del pensiero teologico sloveno, diverse persone, sia del mondo diplomatico che laico, sia degli ambienti accademici ed ecclesiastici in cui noi sloveni a Roma siamo attivi.

Uvod

»Tako ni storil nobenemu narodu.« (Ps 147,20)

Vladimir Solovjov je leta 1888 zapisal: »Kajti ideja naroda ni to, kar si misli o sebi v času, ampak to, kar si Bog misli o njem v večnosti. [...] Celotno človeštvo moramo obravnavati kot veliko skupno bitje ali družbeni organizem, katerega živi udje so različni narodi. S tega vidika je očitno, da nobeno ljudstvo ne more živeti samo zase, samo od sebe in samo zase, ampak da je življenje vsakega od njih zgolj določena udeležba v splošnem življenju človeštva. Organska funkcija, ki jo mora narod opravljati v tem univerzalnem življenju, je njegova resnična nacionalna ideja, ki je večno določena v Božjem načrtu.«

V skladu z navedeno vizijo torej vsak narod dolguje svoj lasten prispevek k celotnemu človeštvu, oz. izraženo v teološkem jeziku, vsak ud Kristusovega telesa – apostoli, preroki, učitelji – mora opraviti svojo funkcijo, npr. »čudodelstva, milostne darove ozdravljanja, pomoči, vodenja in govorjenja v raznovrstnih jezikih«, da celotno telo deluje (prim. 1 Kor 12,12-30). »Udje, ki se zdijo slabotnejši, so še bolj potrebni, in tistim, ki se nam zdijo manj vredni časti, izkazujemo še večje spoštovanje in z manj uglednimi še lepše ravnamo.« (1 Kor 12,23)

V tej prizmi torej tudi slovenski narod kot tak – in slovenska (teološka) misel znotraj njega – premore nekaj, kar lahko postane dar tudi za druge kulture, za druge ude Kristusovega telesa. Daleč stran od vsakršnega nacionalizma – in če jih kdo pozna, večkrat v slabem kot v dobrem, smo to Slovenci – nas navdihujejo psalmistove besede: »Tako ni storil nobenemu narodu.« (Ps 147,20) Ne »toliko«, kar bi vodilo v nezdravo povzdigovanje nad drugimi, marveč »tako ni storil nobenemu narodu«. Naš narod in kulturo – kot vsak drug narod – so zaznamovali točno določeni enkratni vplivi, ki so povzročili, da svet, sebe in Boga dojemamo na točno določen način.

V tej perspektivi je zrastle pobuda o »Rimskem večeru slovenske teologije«, s katerim bi v Rimu obeležili 30-letnico obstoja SŠK in 50-letnico podelitve naziva »Papeški« zavodu Slovenik, s čemer bi se

na nek način obudilo častitljivo tradicijo t. i. rimskih simpozijev, le da sedaj z novo mednarodno dimenzijo: v srcu Večnega mesta bi radi k dialogu z nekaj najboljšimi eksponenti slovenske teološke misli pritegnili različne ljudi, tako iz diplomatskih in svetnih vrst kot iz akademskih in cerkvenih sredin, v katerih delujemo Slovenci v Rimu.

Serata romana di teologia slovena *Rimski večer slovenske teologije*

9. 6. 2023 – 17.00

Biblioteca del Pontificio Istituto Santa Maria dell'Anima
(Via di Santa Maria dell'Anima 64, 00186 Roma, ITA)

Moderatore:

Miran Sajovic SDB, *Preside-Decano del Pontificium Institutum Altioris Latinitatis*

Saluti di apertura:

S. E. Mons. Antonio Staglianò, *Presidente della Pontificia accademia di teologia*

S. E. Jakob Štunf, *Ambasciatore di Slovenia presso la Santa Sede*

S. E. Mons. Franc Šuštar, *Vescovo ausiliare di Lubiana*

Franc Maršič SDB, *Rettore del Pontificio collegio sloveno a Roma*

Janez Vodičar SDB, *Decano della Facoltà di teologia all'Università di Lubiana*

I.

Jan Dominik Bogataj OFM: **The Cradle of Latin Patristic Exegesis
(Victorinus, Fortunatianus, Hieronymus)**

Benjamin Bevc SJ: **Quale cristologia per il contesto sloveno?**

Gabriel Kavčič: **La coscienza, tema centrale della teologia morale
cattolica postconciliare**

Blaž Podobnik: **Some Reflections on the Enigma of the Catholic
Attitude Towards the External**

II.

Irena Avsenik Nabergoj: **Spirituality in Slovenian Literature From the
Beginnings to the Present**

Alenka Arko SL: **Teologia nel Monumento di Frisinga II**

Bogdan Kolar SDB: **Winter of Slovenian Theology**

S.E. Mons. Anton Stres CM: **La théologie slovène au service de la défense
de la dignité de l'homme**

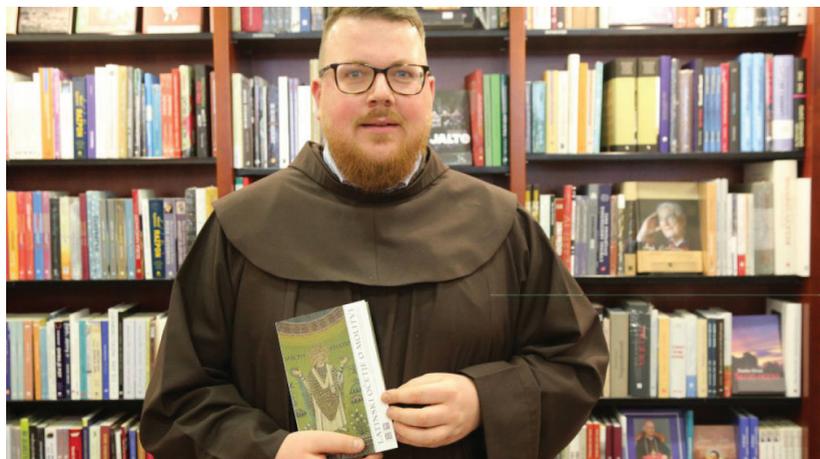
Miran Špelič OFM: **Dal genoma allo pneumatoma – L'impatto delle
scoperte moderne sul pensiero teologico**

Jože Krašovec: **God's Work of Redemption and Reconciliation as the
Fruit of God's Judgement on Idols**

Riflessione conclusiva:

S.E. Franc card. Rodé

Sommari e CV /
Povzetki z življenjepisi



Jan Dominik Bogataj

The Cradle of Latin Patristic Exegesis
(Victorinus, Fortunatianus, Hieronymus)

Contrary to common belief, it can be argued that in the northern Adriatic area between the eastern Alpine regions and the Danube – roughly the area of Slovenian settlement, i.e., today's Republic of Slovenia – we are witnessing the beginnings of Latin interpretation of the Bible. With this in mind, the article will present three interesting figures. Victorinus of Petovio († 303), bishop of ancient Poetovio (today's Ptuj), is considered a pioneer of Latin exegesis. Fortunatian of Aquileia († c. 370), whose work *Commentarii in evangelia* was only recently discovered after nearly a millennium and a half of oblivion, turned out to be the author of what is probably the first Latin commentary on the Gospels. There is no need to waste words on Jerome's († 419/420) importance for exegesis, but it is worth noting that – although the location of his native Strido still eludes scholars – in a broader sense, he, too, comes from this milieu.

Zibelka latinske patristične eksegeze (Viktorin, Fortunacijan, Hieronim)

V nasprotju s splošnimi predstavami lahko zatrdimo, da smo na območju severnega Jadrana, med vzhodnoalpskim in podonavskim prostorom – torej v grobem območje naselitve Slovencev oz. današnje Republike Slovenije –, priče začetkom razlaganja Svetega pisma v latinščini. Prispevek bo v tej luči predstavil tri zanimive figure. Viktorin Ptujski († 303), škof v mestu Poetovio (današnji Ptuj) velja za pionirja latinske eksegeze. Fortunacijan Oglejski († ok. 370), čigar delo *Commentarii in evangelia* je bilo po skoraj tisočletju in pol šele nedavno odkrito, se je izkazal za avtorja najverjetneje najzgodnejšega latinskega komentarja evangelijev. O pomenu Hieronima († 419/420) za eksegezo ni potrebno zgubljeni besed, poudariti pa gre, da – čeravno se ubikacija njegovega rojstnega Stridona še vedno izmika znanstvenikom – v širšem smislu prav tako prihaja s tega področja.

Jan Dominik Bogataj OFM è ricercatore associato presso l'Istituto per gli studi patristici *Victorinianum* della Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana. Dopo aver conseguito il Master presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana, il Diploma in Studi Biblici a Gerusalemme (*Studium Biblicum Franciscanum*) e la licenza in Teologia e Studi Patristici presso il *Pontificium Institutum Patristicum Augustinianum* (Pontificia Università Lateranense), sta ora terminando il dottorato presso la medesima istituzione. I suoi interessi di ricerca includono lo studio e la traduzione della letteratura cristiana antica.



Benjamin Bevc

Quale cristologia per il contesto sloveno?

La teologia del Novecento, specie a partire dai primi anni Sessanta, è attraversata dalla consapevolezza che «il contesto non è estraneo al teologare, ma inserito nel teologare stesso» (G. Canobbio). Nonostante in Europa non si possa parlare di teologie contestuali vere e proprie, occorre comunque discernere, alla luce di un determinato contesto ecclesiale e socioculturale, quegli elementi della tradizione che potrebbero maggiormente favorire l'annuncio del Vangelo. Pertanto, limitandosi all'ambito della cristologia, il presente contributo mira a delineare alcune immagini di Cristo particolarmente rilevanti per l'odierno contesto sloveno.

Kakšna kristologija za slovenski kontekst?

Teologijo 20. stoletja, zlasti od začetka šestdesetih let, zaznamuje prepričanje, da »kontekst ni izključen iz teološkega premisleka, ampak je vgrajen v sam teološki premislek« (G. Canobbio). Kljub temu da v Evropi ne moremo govoriti o pravih kontekstualnih teologijah, je v luči danega cerkvenega in družbeno-kulturnega konteksta vendarle smiselno razbirati tiste elemente izročila, ki bi lahko učinkoviteje pripomogli k oznanjevanju evangelija. Prispevek, ki se omejuje na področje kristologije, želi zato orisati nekatere podobe Kristusa, ki so še posebej dragocene za današnji slovenski kontekst.

Benjamin Bevc SJ è entrato nella Compagnia di Gesù nel 2009. A Lubiana, Padova e Parigi ha studiato filologia classica, filosofia e teologia. Nel 2019 ha conseguito la licenza in teologia dogmatica presso la Pontificia Università Gregoriana. Nella stessa università sta preparando una tesi di dottorato sui concetti di *physis* e *natura* nelle controversie cristologiche (350–482). È stato ordinato presbitero nel 2018.



Gabriel Kavčič

La coscienza, tema centrale della teologia morale cattolica postconciliare

Il tema della coscienza è stato per secoli uno dei temi centrali della teologia morale cattolica e ha acquisito sempre più importanza nei decenni successivi al Concilio Vaticano II. Il contributo sloveno non fa eccezione in questo contesto: il primo presidente della Conferenza episcopale slovena, Mons. Alojzij Šuštar, può essere definito un vero e proprio “teologo della coscienza”. Sarà, quindi, opportuno riproporre questo contributo sloveno e confrontarlo con i recenti sviluppi che la teologia morale cattolica in materia di coscienza nel corso dell’attuale pontificato.

Vest, osrednja tema pokoncilske katoliške moralne teologije

Tema vesti je že stoletja ena osrednjih tem katoliške moralne teologije, v desetletjih po drugem vatikanskem koncilu pa je še pridobila na pomenu. Slovenski prispevek v tem smislu ni izjema: prvega predsednika Slovenske škofovske konference, škofa Alojzija Šuštarja, lahko označimo za pravega »teologa vesti«. Zato bo primerno ponovno predstaviti ta slovenski prispevek in ga primerjati z najnovejšim razvojem katoliške moralne teologije na temo vesti v času sedanjega pontifikata.

Gabriel Kavčič ha studiato alla Facoltà di Teologia dell’Università di Lubiana ed è entrato nel Seminario Teologico di Lubiana. Ha proseguito gli studi alla Pontificia Università Gregoriana di Roma per tre anni, laureandosi nel 2016. Dopo l’ordinazione sacerdotale nel 2017, ha proseguito gli studi specialistici a Roma presso il Pontificio Istituto di Teologia Morale *Alphonsianum*. Dopo aver conseguito la Licenza in Teologia Morale sul tema della legge naturale in John Finnis, ha difeso la tesi dottorale con il titolo “La dottrina dell’*intrinsece malum* alla luce di *Amoris Laetitia*” presso la stessa Accademia nel 2022. Nello stesso anno è stato eletto professore assistente presso la cattedra di Teologia morale a Lubiana e ha assunto gli incarichi di vicario della parrocchia di Vipava e di professore presso il Ginnasio diocesano di Vipava. Dall’aprile 2023 svolge anche il ruolo di portavoce della Conferenza episcopale slovena.



Blaž Podobnik

Some Reflections on the Enigma of the Catholic Attitude Towards the External

The focus on the superficial and appearance, considered to be always more than “just the exterior”, is one of the defining elements of the intellectual creativity of the Slovenian philosopher Slavoj Žižek. In the spirit of this emphasis on “superficiality”, our paper will explore the meanings that can be discerned from the apparent polarity between a kind of secular indifference to the “exterior” and Catholic practice in this area – a polarity that in the Slovenian context can be seen, for example, in the exterior differences between the philosopher Slavoj Žižek and Cardinal Franc Rode. In this duality, we will discover the expressions of two different visions of the status of worldliness, sin, beauty and other fundamental theological and philosophical concepts.

Nekaj razmislekov o enigmi katoliškega odnosa do zunanjskosti

Osredotočenje na površinskost in podobo, ki naj bi bila vselej že več kot »le zunanost«, je ena določujočih prvin intelektualne ustvarjalnosti slovenskega filozofa Slavoj Žižka. V duhu tega poudarka na »površinskosti« bomo v našem prispevku odkrivali pomene, ki jih je mogoče razbrati iz očitne polarnosti med nekakšno posvetno brezbriznostjo glede »zunanosti« ter katoliško prakso na tem področju – polarnosti, kakršno si v slovenskem prostoru lahko prislikamo denimo v zunanji kontrastnosti filozofa Slavoj Žižka in kardinala Franca Rodeta. V tej dvojnosti bomo odkrivali izraze dveh raznolikih vizij o statusu tosvetnosti, greha, lepote in drugih temeljnih teoloških in filozofskih pojmov.

Blaž Podobnik si è laureato in Sociologia della cultura all'Università di Lubiana nel 2022. Si è affermato come uno dei pubblicitisti più prolifici della giovane generazione nello spazio culturale sloveno, pubblicando su vari media. Le sue riflessioni includono un serio impegno con le tradizioni religiose, in particolare il cristianesimo, ma non teme di confrontarsi con le correnti di pensiero della società contemporanea. La sua formazione musicale conferisce alle sue riflessioni un sapore particolare, essendo, tra l'altro, il fondatore di una scuola di musica, un compositore, un insegnante e un musicista.



Irena Avsenik Nabergoj

Spirituality in Slovenian Literature From the Beginnings to the Present

From the beginnings of literacy (the Freising manuscripts) to the modern era, one of the main sources of Slovenian literature that has significantly shaped the lives of Slovenians over the centuries has been the Bible. The paper sheds light on the biblical echo from the oldest layer of Slovenian literature in the broadest sense of the word, i.e. from Christian literature in medieval literacy, through the translations of individual biblical books and the Bible as a whole in Protestantism, as well as lectionaries, gospels and epistles, and new translations of the Bible in the Catholic era, to the dramatizations of biblical characters and events (the Škofja Loka Passion Play, the Drabosnjak's *Passion of St Mary*, etc.), and meditative (the Poljanska dolina manuscript) and homiletical texts (sermons of John Baptist of Sveti Križ, etc.) in the Baroque period. The strong echo of the Bible in Slovene literary folklore is also presented, both in folkloric legendary songs and stories that shed light on biblical characters, events and motifs, and in a multitude of folkloric prayers with apocryphal elements, especially those depicting the Passion of Jesus and Mary's compassionate role

in it. From the end of the 18th century onwards, a more aesthetically sophisticated literature with spiritual themes developed, influenced by the wider European Christian literary tradition. The echoes of the Bible in selected important works of Slovenian secular, aesthetically autonomous literature will be presented, from France Prešeren (*The Baptism on the Savica*, etc.) to the present day. In addition to Prešeren, spiritual themes have addressed many other names in Slovenian poetry, prose and drama, including Simon Gregorčič, Anton Medved, Ljudmila Poljanec and Silivin Sardenko, Dragotin Kette, Ivan Cankar, Oton Župančič, Josip Murn, Jože Lovrenčič, Milan Jarc, Anton Vodnik, Jože Pogačnik, France Vodnik, Srečko Kosovel, Edvard Kocbek, Božo Vodušek, Vidal Vodušek, Jože Udovič, Vladimír Truhlar, Vinko Beličič, Dušan Ludvík, Jože Cukale, Karel Mauser, Minka Korenčan, France Balantič, Ivan Hribovšek, Tone Pavček, Ivan Minatti, Vladimir Kos, Kajetan Kovič, Tone Kuntner, Marko Pavček, Cvetko Golar, Alojz Gradnik, Stanko Majcen, Vojeslav Mole, France Papež, Berta Golob and many others. The paper will seek to formulate criteria for evaluating Slovenian spiritual literature by period in terms of its origins, literary types and genres, its purpose, aesthetic quality, confessional power, and its influence in the religious and secular spheres. At the same time, it will try to show how strongly the Bible has been present in the minds and emotions of the Slovene people through the centuries up to the present day, through the written and spoken word, whether through the spoken word from the pulpit or the staged passion processions, or through the silently spoken prayer or the chanted melody of church songs, and what significance it has had for their lives and for the cultural and spiritual development of Slovenes as a nation.

Od začetkov pismenstva (Brižinski spomeniki) do moderne dobe je bil eden poglavitnih virov slovenskega slovstva, ki je skozi stolecja pomembno določal življenje Slovencev, Sveto pismo. Prispevek osvetljuje odmev Svetega pisma od najstarejše plasti slovenske literature v najširšem pomenu besede, to je od cerkvenega slovstva v srednjeveškem pismenstvu, prek prevodov posameznih svetopisemskih knjig in Svetega pisma v celoti v protestantizmu ter lekcionarjev, evangelijev in listov ter novih prevodov Svetega pisma v katoliški dobi do dramatisacij svetopisemskih likov in dogodkov (Škofjeloška procesija, Drabosnjakov Marijin pasijon idr.), ter meditativnih (Poljanski rokopis) in pridižnih besedil (pridige Janeza Svetokriškega idr.) v obdobju baroka. Predstavljen je tudi močan odmev Svetega pisma v slovenski slovstveni folklori, tako v folklornih legendarnih pesmih in pripovedih, ki osvetljujejo biblične like, dogodke in motive, kot tudi v množstvu folklornih molitev z apokrifnimi prvinami, zlasti v tistih, ki prikazujejo Jezusov pasijon in Marijino sočutno vlogo v njem. Od konca 18. stoletja se je razvijala estetsko bolj dovršena literatura z duhovnimi vsebinami pod vplivom širšega evropskega krščanskega literarnega izročila. Predstavljen bo odmev Svetega pisma v izbranih pomembnih delih slovenske posvetne, estetsko avtonomne literature, od Franceta Prešerna (Krst pri Savici idr.) do danes. Poleg Prešerna je duhovna tematika nagovarjala še številna druga imena slovenske poezije, proze in dramatike, med njimi Simona Gregorčiča, Antona Medveda, Ljudmilo Poljanec, Silivina Sardenka, Dragotina Ketteja, Ivana Cankarja, Otona Župančiča, Josipa Murna, Joža Lovrenčiča, Mirana Jarca, Antona Vodnika, Jožeta Pogačnika, Franceta Vodnika, Srečka Kosovela, Edvarda Kocbeka, Boža Voduška, Vitala Voduška, Jožeta Udoviča, Vladimirja Truhlarja, Vinka Beličiča, Dušana Ludvika, Jožeta Cukaleta, Karla Mauserja, Minko Korenčan, Franceta Balantiča, Ivana Hribovska, Tonea Pavčka, Ivana Minattija, Vladimirja Kosa, Kajetana Koviča, Toneta Kuntnerja, Marka Pavčka, Cvetka Golarja, Alojza Gradnika, Stanka Majcna, Vojeslava Moleta, Franceta Papeža, Berto Golob in še številne druge. Prispevek si bo prizadeval oblikovati kriterije vrednotenja slovenske duhovne literature po obdobjih z vidikov njenega izvora, li-

terarnih vrst in zvrsti, njenega namena, estetske kakovosti, izpovedne moči ter njenega vpliva v religiozni in svetni sferi. Obenem bo skušal pokazati, kako močno je bilo Sveto pismo skozi stoletja vse do danes prek zapisane in izgovorjene besede, bodisi prek glasne besede s prižnice ali uprizorjenih pasijonskih procesij bodisi prek tiho izgovorjene molitve ali péte melodije cerkvenih pesmi navzoče v mislih in čustvovanju slovenskih ljudi in kakšen pomen je imelo za njihovo življenje ter za kulturni in duhovni razvoj Slovencev kot naroda.

Irena Avsenik Nabergoj si è laureata nel 1994 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana, con una laurea in lingua e letteratura slovena e una in storia dell'arte. Nel 1998 ha conseguito un Master in storia letteraria, critica letteraria e saggistica. Nel 2004 ha conseguito il dottorato di ricerca storico-letterario e comparativo sull'opera di Ivan Cankar con una tesi dal titolo "Il peccato, la colpa, la punizione e il perdono nelle opere di Ivan Cankar" presso il Dipartimento di Studi Sloveni della Facoltà di Lettere dell'Università di Lubiana. Nel giugno 2015 ha discusso con successo la sua seconda tesi di dottorato dal titolo "Realtà e verità nella letteratura, nei testi biblici selezionati e la loro interpretazione letteraria" presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana. Il suo lavoro di ricerca scientifica si svolge come responsabile del programma "I valori nelle fonti e nelle tradizioni giudeo-cristiane e le possibilità di dialogo" presso la medesima facoltà.



Alenka Arko

Teologia nel Monumento di Frisinga II

I più antichi testi sloveni, chiamati Monumenti di Frisinga, conservati in un codice latino del X sec., sono di carattere liturgico e omiletico. Dalla loro scoperta nel 1807, i due formulari della *confessio generalis* (MdF I e III) e un'omelia (MdF II) sono stati oggetto di ricerca prevalentemente storica e filologica, mentre gli studi teologici sono scarsi. Fanno eccezione gli scritti del prof. Franc Grivec, che ha cercato di dimostrare il collegamento diretto di MdF II con la tradizione cirillo-metodiana e col principato sloveno della Pannonia Inferiore, e indiretto con la teologia dei Cappadoci e di Giovanni Crisostomo. La vicinanza con la tradizione latina sullo stato prelapsario, il peccato originale e la giustificazione sono rimasti, invece, tuttora inesplorati.

Teologia v drugem Brižinskem spomeniku

Najstarejša slovenska besedila – Brižinski spomeniki, vključena v latinski kodeks iz 10. stol., so liturgičnega in homilietičnega značaja. Dvema obrazcema splošne spovedi (BS I in III) in eni homiliji (BS II), so se vse od njihovega odkritja (1807) posvečali zgodovinarji in jezikoslovci, manj ali skorajda ne pa teologi. Izjemo predstavlja prof. Franc Grivec, ki je skušal dokazati, da je BS II neposredno povezan z izročilom Cirila in Metoda ter kneževino Spodnja Panonijo in posredno s teologijo Kapadočanov in Janeza Zlatoustega. Bližina z latinskim izročilom o prvotnem stanju, izvirnem grehu in opravičenju pa je do danes ostala neosvetljena.

Alenka Arko SL si è laureata nel 1990 a Lubiana in Slavistica ed Etnologia. Nel 1995 ha conseguito il Master in Teologia orientale presso il Pontificio Istituto Orientale e nel 1999 ha difeso il dottorato presso la Facoltà di Teologia della Pontificia Università Gregoriana a Roma con la tesi “L'uomo interiore nelle opere di Gregorio di Nissa. La metafora antropologica nella ricerca di una valutazione olistica dell'uomo”. Dal 1998 al 2022 ha insegnato Teologia patristica e dogmatica presso l'Istituto San Giovanni Crisostomo del Seminario cattolico di San Pietroburgo. Dal 2007 è docente di antropologia teologica ed escatologia presso il Seminario cattolico per l'Asia centrale, Maria Regina della Chiesa a Karaganda (Kazakistan). Tra il 2017 e il 2021 ha insegnato anche presso l'Istituto teologico di San Tommaso d'Aquino a Kiev. Dal 2022 insegna teologia dogmatica presso la Facoltà di Teologia di Lubiana. Papa Francesco l'ha nominata membro della Commissione teologica internazionale (2014-2019) e nel 2022 il Santo Padre le ha rinnovato il mandato per il quinquennio in corso.



Bogdan Kolar

Winter of Slovenian Theology

The paper aims to present a view of the state of Slovenian theological thought at a time when the Church in Slovenia was seen as an opponent of the new social order that was established after May 1945 and the Faculty of Theology, as its highest scientific and pedagogical institution, was excluded from the public education system. In the period before the Second World War, we can speak of the flowering of many theological disciplines and of the original contributions made by individual theologians, not only in practical pastoral work but also in the development of their specific fields. The theological press flourished and a series of initiatives flourished which affirmed theology in the public sphere and placed it in international connections. During the occupation during the Second World War, the possibilities for action were limited, but not interrupted or completely prevented. By May 1945, however, a time of frost and winter began in the life of the Church, its institutions and individuals. Lists of banned authors and banned books were drawn up. Some eminent theological teachers left the country.

Others showed their willingness to cooperate with the new authorities. Most of them, as far as we can judge *a posteriori*, did so *in bona fide*, others in order to benefit the Church, a few out of servility to the new rulers. For almost two decades after the end of the war, contacts with foreign countries were impossible. It was not even possible to arrange for specialist studies to ensure adequate preparation for the teaching ministry. Theological printing was made impossible, and the import of books from abroad was forbidden. The importance of the role of the Grand Chancellor's role in preserving the Faculty of Theology became apparent.

Prispevek želi predstaviti pogled na stanje slovenske teološke misli v času, ko je bila Cerkev na Slovenskem obravnavana kot nasprotnica nove družbene ureditve, ki se je uveljavila po maju 1945, in je bila Teološka fakulteta kot njena najvišja znanstvena in pedagoška ustanova izključena iz javnega izobraževalnega sistema. V času pred drugo svetovno vojno smemo govoriti o razcvetu številnih teoloških disciplin in o izvirnih prispevkih, ki so jih dali posamezni teologi, ne le v praktičnem pastoralnem delu, temveč tudi pri razvoju njihovih specifičnih področij. Cvetel je teološki tisk in zaživela je vrsta pobud, ki so teologijo afirmirale v javnosti in jo umeščale v mednarodne povezave. V času okupacije med drugo svetovno vojno so bile možnosti delovanja sicer omejene, ne pa prekinjene ali povsem onemogočene. Z majem 1945 pa je v življenju Cerkve, njenih ustanov in posameznikov nastopil čas zmrzali in zime. Narejeni so bili sezname prepovedanih avtorjev in prepovedanih knjig. Nekateri ugledni teološki učitelji so zapustili deželo. Drugi so pokazali svojo pripravljenost na sodelovanje z novimi oblastmi. Večina med njimi, kolikor nam je mogoče ocenjevati *a posteriori*, so to naredili *in bona fide*, drugi da bi tako koristili Cerkvi, le redki iz servilnosti novim oblastnikom. Skoraj dve desetletji po koncu vojne stiki s tujino niso bili mogoči. Ni bilo mogoče niti poskrbeti za specialistični študij, ki bi zagotavljal ustrezno pripravo na učiteljsko službo. Onemogočen je bil teološki tisk, prepovedan uvoz knjig iz tujine. Za ohranjanje Teološke fakultete se je pokazala pomembnost vloge velikega kanclerja.

Bogdan Kolar SDB, dopo gli studi di teologia presso l'Università Salesiana di Roma (laureato nel 1980), ha proseguito gli studi presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Lubiana, dove si è laureato nel 1984 in Storia e lingua inglese. Ha proseguito gli studi presso la Facoltà di Teologia di Lubiana, dove ha conseguito il dottorato nel 1994. Dal 1983 al 1997 ha insegnato al Ginnasio di Želimlje. Dal 1987 al 2000 è stato responsabile dell'Archivio arcivescovile di Lubiana. Nel 1994 è stato eletto assistente alla cattedra di Storia

della Chiesa presso la Facoltà di Teologia, nel 1997 docente, nel 2002 professore associato e nel 2009 professore ordinario. Nell'anno accademico 2003/2004 è stato Visiting Scholar presso la Graduate Theological Union di Berkeley, California. È stato decano della Facoltà di Teologia per due mandati (2004-2008).



Anton Stres

La théologie slovène au service de la défense de la dignité de l'homme

En Slovénie, le marxisme, avec ses soubassements idéologiques nettement athées et matérialistes et son système politique collectiviste et totalitaire, a dicté aux penseurs chrétiens non seulement la défense de la foi chrétienne en tant que telle, mais aussi la défense de la dignité humaine dans le sens du personnalisme chrétien. Celui-ci était paralysé lorsque, après la Révolution, la doctrine sociale de l'Église a été réduite au silence. La période communiste plus libérale qui a débuté après 1965 a mis encore plus en avant la question humaniste de la dignité humaine puisque le marxisme se présentait souvent comme le seul humanisme authentique. Avec l'arrivée de la pensée postmoderne, l'humanisme est également remis en question par l'accusation d'anthropocentrisme, de sorte que la défense de la dignité de chaque personne humaine est toujours d'actualité.

Slovenska teologija v obrambi človekovega dostojanstva

S svojimi izrazitimi ateističnimi in materialističnimi ideološkimi izhodišči ter s kolektivistično in totalitarno politično ureditvijo je marksizem v Sloveniji narekoval krščanskim mislecem ne samo obrambo krščanske vere kot take, ampak tudi obrambo človekovega dostojanstva v smislu krščanskega personalizma. Ta je bil zatrt, ko so po revoluciji utišali družbeni nauk Cerkve. Bolj liberalno komunistično obdobje, ki se začne po letu 1965, je humanistično vprašanje človekovega dostojanstva potisnilo še bolj v ospredje, saj se je marksizem pogosto predstavljal kot edini avtentični humanizem. Z vdorom postmoderne misljenja oporekajo tudi humanizmu z obtožbo antropocentrizma, zato je obramba dostojanstva sleherne človeške osebe vedno aktualna.

Dopo gli studi di teologia a Lubiana, **Anton Stres** CM ha studiato teologia a Parigi (Institut Catholique), dove ha ottenuto la licenza in teologia nel 1969 e il master in filosofia presso la Facoltà di Lettere dello stesso istituto nel 1972. Nel 1974 ha conseguito il dottorato in teologia presso la Facoltà di Teologia di Lubiana con una tesi dal titolo "Lo sviluppo della concezione marxista della religione nella Jugoslavia del dopoguerra" e nel 1984 ha conseguito il dottorato in filosofia a Parigi con una tesi dal titolo "Il concetto di libertà in Hegel e la sua ricezione da parte di Marx". Nel 1972 è diventato professore assistente presso la Facoltà di Teologia di Lubiana e nel 1990 professore ordinario. Nel 1999-2000 è stato decano. Nel 1988-1997 è stato Superiore Provinciale della provincia jugoslava e slovena della Società Missionaria. Dalla costituzione della Commissione Giustizia e Pace della Conferenza episcopale slovena nel 1985 fino al 2010, ne è stato presidente. Il 13 maggio 2000, Papa Giovanni Paolo II lo ha nominato Vescovo ausiliare di Ptuj e Vescovo ausiliare di Maribor. Nel 2006, Papa Benedetto XVI lo ha nominato primo Vescovo della neonata Diocesi di Celje e nel 2009 è stato nominato Arcivescovo coadiutore dell'Arcidiocesi di Maribor. Dal 2009 al 2013 è stato arcivescovo metropolita di Lubiana e presidente della Conferenza episcopale slovena. Dal 2015 è rettore dell'Istituto Cattolico di Lubiana. L'arcivescovo Anton Stres è stato vicepresidente della Conferenza europea delle Commissioni Giustizia e Pace dal 1995 al 1999 e consultore del Pontificio Consiglio della Giustizia e della Pace dal 1997.



Miran Špelič

Dal genoma allo *pneumatoma* – L'impatto delle scoperte moderne sul pensiero teologico

La scoperta e il sequenziamento del genoma all'inizio di questo secolo hanno coronato un secolo di sviluppi della genetica iniziati dal religioso agostiniano ceco Gregor Mendel († 1884). Questo è stato a sua volta lo stimolo per la riflessione teologica e l'ipotesi di un registro analogico per la componente invisibile (intelligibile) dell'essere umano, che – come il genoma a livello corporeo – garantirebbe l'identità della persona anche nelle realtà escatologiche.

Od genoma do *pneumatoma* – Vpliv sodobnih odkritij na teološko razmišljanje

Odkritje in sekvenciranje genoma v začetku našega stoletja je okronalo stoletni razvoj genetike, ki ga je sprožil češki avguštinski redovnik Gregor Mendel († 1884). To pa je bila spodbuda za teološki razmislek in hipotezo o analognem zapisu za nevidno (inteligibilno) komponento človeka, ki bi – podobno kot genom na telesni ravni – zagotavljala identiteto osebe tudi v eshatoloških resničnostih.

Miran Špelič OFM si è laureato in Filologia classica e francese presso la Facoltà di Lettere nel 1986 e in Teologia presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana nel 1990. È stato ordinato sacerdote nel 1992. Dopo aver ottenuto la licenza nel 1993, ha conseguito il dottorato nel 2002 presso l'Istituto Patristico *Augustinianum* di Roma (Università Pontificia Lateranense) con una tesi sulla dottrina della povertà negli apoftegmi dei padri del deserto. Ha insegnato dapprima alla Pontificia Università *Antoniana* e dal 1997 è docente di Patrologia, Greco e Latino presso la Facoltà di Teologia dell'Università di Lubiana, dove attualmente ricopre la cattedra di Storia della Chiesa e Patrologia e la presidenza dell'Istituto per gli studi patristici *Victorinianum*. È molto conosciuto nell'ambiente culturale sloveno come promotore del pensiero patristico, attività che svolge attraverso conferenze e traduzioni.



Jože Krašovec

God's Work of Redemption and Reconciliation as the Fruit of God's Judgement on Idols

In the fundamental sources of all civilizations, especially in the Bible, the opposites or contrasts of the phenomenal world mostly express the totality of the cosmic order in a complementary, i.e. inclusive, sense. What makes the Bible stand out, however, is that it speaks in all literary species of the contrast between good and evil, i.e. of the exclusive nature of contrast in the moral order. Underlying this is a belief in the absolute supreme authority of the one Creator God, who is the pure highest good, who reaches beyond "good and evil" and who acts in the world as a Saviour with a plan for the redemption of Israel and of all humanity through judgment on idols. This paper examines selected Old Testament texts that link God's work of redemption with God's judgment on idols.

Božje delo odrešenja in sprave kot sad Božje sodbe nad maliki

V temeljnih viri vseh civilizacij, še posebej v Svetem pismu, nasprotja ali kontrasti pojavnega sveta večinoma izražajo celovitost kozmičnega reda v komplementarnem, torej inkluzivnem smislu. Sveto pismo pa izstopa po tem, da v vseh literarnih vrstah govori o nasprotju med dobrim in zlim, torej o ekskluzivni naravi nasprotja v redu morale. V ozadju je vera v absolutno vrhovno avtoriteto enega Boga Stvarnika, ki je čisto najvišje dobro, sega onkraj »dobrega in hudega« in v svetu deluje kot Odrešenik z načrtom za odrešenje Izraela in vsega človeštva s sodbo nad maliki. Prispevek obravnava izbrana besedila Stare zaveze, ki Božje delo odrešenja povezujejo z Božjo sodbo nad maliki.

Jože Krašovec ha studiato teologia presso la Facoltà di Teologia di Lubiana (1963-1970), si è specializzato in studi biblici presso il Pontificio Istituto Biblico di Roma e Gerusalemme (1970-1976) e ha conseguito il dottorato in studi biblici nel 1976. Dal 1979 al 1982 ha studiato all'Università ebraica di Gerusalemme, dove ha conseguito il dottorato in filosofia nel 1982. Nel 1986 ha conseguito un dottorato combinato a Parigi in Storia delle religioni e Antropologia della religione (Sorbonne) e in Teologia (Institut Catholique). Dal 1976 è docente presso la Facoltà di Teologia di Lubiana e dal 1992 è professore ordinario di studi biblici dell'Antico Testamento. Nel 1991 è stato eletto membro corrispondente della SAZU, nel 1993 membro dell'Accademia europea delle scienze e delle arti e nel 1995 membro ordinario dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti. Tiene conferenze in tutto il mondo, è autore di numerose importanti pubblicazioni sulla Bibbia e sull'ebraismo e sta attualmente completando il monumentale progetto di una traduzione slovena della Bibbia di Gerusalemme.



Moderatore della serata / Moderator večera

Miran Sajovic SDB è nato a Celje (Slovenia) nel 1970, salesiano dal 1988 e sacerdote dal 1999. Ha compiuto gli studi filosofici presso l'Università di Lubiana, teologici presso l'Università Pontificia Salesiana. Ha studiato filologia classica presso l'Università di Ljubljana dove è abilitato per l'insegnamento delle lingue e letterature classiche; presso l'Università Pontificia Salesiana ha conseguito licenza (2007) e dottorato (2008) in Lettere cristiane e classiche. Dal 2009 si dedica alla docenza alla Facoltà di lettere cristiane e classiche, di cui è anche Preside-Decano dal 2014. Dal 2020 collabora con la Facoltà di teologia come docente di patristica. Ha pubblicato il manuale *Evagrius Magister* presso LAS-Roma, e ha curato le traduzioni dal latino e greco in sloveno sia dei testi di autori come Cicerone, Agostino, Cromazio d'Aquileia, Girolamo, Beda il Venerabile, Germano di Costantinopoli, sia di testi ecclesiali.



Riflessione conclusiva / Sklepna misel

S.E. Franc card. Rodé CM è nato in Slovenia (1934), la sua famiglia emigra nel 1945 prima in Austria e quindi in Argentina. A Buenos Aires entra nella Congregazione della Missione e si trasferisce in Europa per approfondire gli studi (prima presso la Pontificia Università Gregoriana di Roma e poi a Parigi, all'Institut Catholique, dove nel 1968 si addottora in Teologia). Diventa professore presso la Facoltà Teologica di Lubiana, consultore del Pontificio consiglio per il dialogo con i non credenti, e poi consultore del Pontificio consiglio della cultura. Nel 1997 viene eletto arcivescovo di Lubiana e primate di Slovenia: l'11 febbraio 2004 viene chiamato presso la Curia Romana, dove assume la carica di prefetto della Congregazione per gli istituti di vita consacrata e le società di vita apostolica. Papa Benedetto XVI lo solleva dall'incarico per raggiunti limiti d'età il 4 gennaio 2011. Papa Benedetto XVI lo innalza alla dignità cardinalizia nel concistoro del 24 marzo 2006, facendogli così assumere il rango di prefetto della sua congregazione e divenendo il terzo cardinale di origine slovena (Jakob Missia, Alojzij Ambrožič). Il 23 settembre 2014 compie 80 anni ed esce dal novero dei cardinali elettori. Nel 2022 pubblica il suo acclamato libro di memorie intitolato *Vse je dar (Tutto è un dono)*.



50 anni dal conferimento del titolo “Pontificio” al Collegio sloveno a Roma

Il Pontificio collegio Sloveno a Roma (*Pontificium Collegium Slovenicum de Urbe*), noto anche come Slovenik, è un collegio della Conferenza Episcopale Slovena, fondato nel 1960. Il Collegio funziona principalmente come centro di studio per i sacerdoti sloveni che studiano a Roma, ma anche come centro di pellegrinaggio per i pellegrini sloveni e come centro culturale per gli sloveni a Roma.

A metà del XV secolo, la Confraternita dei Pellegrini, guidata dal sacerdote Hieronymus di Ptuj, costruì a Roma un ospizio per i pellegrini slavi presso la Chiesa di Santa Marina, poi sostituita dalla Chiesa di San Girolamo. Dopo il Concilio di Trento, a metà del XVI secolo, nell'ospizio iniziò una nuova attività, quella della formazione dei sacerdoti, che si svolse con molte riorganizzazioni, ridenomiazioni e interruzioni. Allo stesso tempo, l'ospizio diventava sempre più un'istituzione croata. La disputa sul nome dell'istituzione era ancora in fase di risoluzione da parte del Papa nel 1902: oggi si chiama “Pontificio Collegio Croato di San Girolamo a Roma”. Così, gli sloveni hanno dovuto rinunciare alla propria istituzione (o a una comune per tutte le nazioni slave del Sud) e sono stati costretti a creare una propria istituzione per i sacerdoti e i pellegrini sloveni a Roma nel 1960.

In considerazione di questa situazione, il 31 maggio 1960, p. Anton Prešeren sj indirizzò alla Congregazione per i Seminari e le Università una richiesta per la creazione di un istituto ecclesiastico sloveno a Roma, che avrebbe portato il nome di *Institutum SS. Cyrilli et Methodii* e avrebbe potuto ospitare 10 sacerdoti. Il 4 luglio dello stesso anno, la Congregazione rispose e chiese la stesura degli Statuti e delle Regole; l'istituzione prese il nome di Convitto ecclesiastico sloveno. Il 22 novembre 1960 la Congregazione emanò un decreto che istituiva il Collegio sloveno a Roma (*Collegium Slovenorum de Urbe*) e cinque anni dopo, il 4 novembre 1965, la Repubblica Italiana concesse al Collegio sloveno la personalità giuridica.

Inizialmente ospitato in Via dei Colli 10, il Collegio si trasferì in Via Aurelia 476 nell'anno accademico 1966/67 e nel 1971 in Via Appia nuova 884, dove si trova tuttora.

Il 20 giugno 1973, Papa Paolo VI ha conferito il titolo “Pontificio” al Collegio sloveno a Roma. Papa Giovanni Paolo II visitò il Collegio il 22 novembre 1990 e in quell'occasione fu il primo Papa a celebrare la messa in sloveno.

Nell'ambito della promozione dei dibattiti scientifici teologici e della loro pubblicazione, il 10 maggio 1978, è stata fondata l'Accademia teologica slovena, che organizza i cosiddetti “Simposi romani”, di cui 28 si sono svolti negli anni 1988-2009, con la pubblicazione di 23 monografie. In esse, diversi esperti hanno studiato a fondo la vita e l'opera di varie personalità di spicco che hanno segnato in modo decisivo la storia della Chiesa in Slovenia.

Rettori

- Dr. Anton Prešeren sj (22 novembre 1960 - 7 marzo 1965)
- Mons. DDDr. Maksimilijan Jezernik (7 marzo 1965 - 11 luglio 2001)
- Mons. Dr. Jožko Pirc (11 luglio 2001 - 16 settembre 2010)
- Franc Mihelčič (16 settembre 2010 - 1 dicembre 2022)
- Dr. Franc Maršič SDB (1 dicembre 2022 - oggi)

Nel 2010, ottantaquattro studenti hanno vissuto al Collegio sloveno per almeno un anno e sono stati conseguiti trenta dottorati, trentacinque master e tre diplomi.



50 let podelitve naslova “papeški” Slovenskemu zavodu v Rimu

Papeški slovenski zavod v Rimu (*Pontificium Collegium Slovenicum de Urbe*), znan tudi kot Slovenik, je kolegij Slovenske škofovske konference, ki je bil ustanovljen leta 1960. Primarno kolegij deluje kot študijski dom za slovenske duhovnike na študiju v Rimu, hkrati pa opravlja nalogo romarskega središča za slovenske romarje in kulturnega središča za Slovence v Rimu.

Sredi 15. stoletja je romarska bratovščina pod vodstvom duhovnika Hieronima s Ptuja zgradila v Rimu hospic za slovanske romarje pri cerkvi sv. Marine, kasneje na njenem mestu zgrajene cerkve sv. Hieronima. Po tridentinskem koncilu sredi 16. stoletja se je v hospicu začela nova dejavnost, to je skrb za izobraževanje duhovnikov, ki je potekala s številnimi reorganizacijami, preimenovanji in prekinitvami. Ob tem je hospic postajal vedno bolj hrvaška ustanova. Spor okrog imena zavoda je papež reševal še leta 1902. Danes nosi naslov »Papinski hrvatski zavod svetog Jeronima«. Tako smo se Slovenci morali odpovedati svojemu (ali skupnemu zavodu za vse južnoslovanske narode) in bili prisiljeni leta 1960 v Rimu ustanoviti svoj zavod za slovenske duhovnike in romarje.

Zaradi teh razmer je 31. maja 1960 p. Anton Prešeren na Kongregacijo za semenišča in univerze naslovil prošnjo za ustanovitev slovenskega cerkvenega zavoda v Rimu, ki bi nosil ime *Institutum SS. Cyrilli et Methodii* in bi lahko sprejel 10 duhovnikov. 4. julija istega leta je kongregacija odgovorila in naročila pripravo statuta ter pravil; zavod pa je poimenovala kot Slovenski cerkveni konvikt (*Convitto ecclesiastico Sloveno*). 22. novembra 1960 je kongregacija izdala dekret o ustanovitvi Slovenskega zavoda v Rimu (*Collegium Slovenorum de Urbe*). Pet let pozneje, 4. novembra 1965, je Republika Italija Slovenskemu zavodu priznala položaj pravne osebe.

Sprva je bil zavod nastanjen na Via dei Colli 10, nato pa so se v študijskem letu 1966/67 preselili na Via Aurelia 476 in leta 1971 na Novo Apijevo cesto 884, kjer se nahaja še danes.

Papež Pavel VI. je 20. junija 1973 Slovenski zavod v Rimu odlikoval z naslovom papeški. Papež Janez Pavel II. je zavod obiskal 22. novembra 1990 in ob tej priložnosti kot prvi papež maševal v slovenščini.

V okviru pospeševanja bogoslovnih znanstvenih razprav in njihovega objavljanja so 10. maja 1978 ustanovili znotraj Slovenika Slovensko bogoslovno akademijo, ki prireja t. i. rimske simpozije, ki se jih je v letih 1988–2009 zvrstilo kar 28, kar je pomenilo tudi 23 objavljenih monografij. V njih so različni strokovnjaki temeljito raziskali življenja in delo različnih markantnih osebnosti, ki so odločilno zaznamovale zgodovinsko Cerkve na Slovenskem.

Rektorji

- Dr. Anton Prešeren sj (22. november 1960 - 7. marec 1965)
- msgr. DDDr. Maksimilijan Jezernik (7. marec 1965 - 11. julij 2001)
- msgr. Dr. Jožko Pirc (11. julij 2001 - 16. september 2010)
- mag. Franc Mihelčič (16. september 2010 - 1. december 2022)
- Dr. Franc Maršič SDB (1. december 2022 - danes)

Do leta 2010 je v Sloveniku prebivalo najmanj eno leto štiriinosemdeset gojencev, ki so dosegli trideset doktoratov, petintrideset magistrirjev in tri diplome.



30 anni della Conferenza episcopale slovena

Fino all'istituzione della Conferenza episcopale slovena indipendente, i vescovi sloveni erano riuniti con gli altri vescovi dell'ex Jugoslavia nella Conferenza episcopale jugoslava, all'interno della quale, il 20 giugno 1983, è stata istituita la Conferenza episcopale provinciale slovena. La Repubblica di Slovenia, sulla base di una decisione plebiscitaria, aveva dichiarato la propria indipendenza dalla Repubblica Socialista Federale di Jugoslavia il 25 giugno 1991, difesa con una guerra d'indipendenza durata dieci giorni. Subito dopo la dissoluzione della Jugoslavia e l'indipendenza della Slovenia, i vescovi sloveni, riuniti il 25 luglio 1992, hanno redatto gli statuti della Conferenza indipendente e avviato le procedure per il suo riconoscimento. Il 19 febbraio 1993, Papa Giovanni Paolo II, dopo aver ottenuto il parere favorevole della Congregazione per i Vescovi e dell'Ufficio per i Rapporti con gli Stati della Segreteria di Stato della Santa Sede, ha approvato gli Statuti della Conferenza Episcopale Slovena indipendente (SŠK/CES) in conformità alle norme e alle disposizioni del diritto ecclesiastico.

Ciò ha conferito alla Chiesa cattolica in Slovenia una maggiore stabilità giuridica e indipendenza, a vantaggio del suo lavoro e della sua missione nella nazione e nello Stato sloveni. Il 7 aprile 2006, Papa Benedetto XVI ha istituito tre nuove diocesi in Slovenia (a Celje, Murska Sobota e Novo mesto). Ha elevato l'ex diocesi di Maribor allo status di arcidiocesi e metropoli, costituendo così l'unica provincia ecclesiastica della Slovenia ora strutturata in sei diocesi: l'arcidiocesi di Lubiana, l'arcidiocesi di Maribor, la diocesi di Capodistria, la diocesi di Novo mesto, la diocesi di Celje e la diocesi di Murska Sobota.

La Conferenza episcopale slovena è attualmente composta dai seguenti membri:

- Mons. Dr. Andrej Saje, vescovo di Novo mesto e presidente della SŠK/CES,
- Mons. Dr. Peter Štumpf SDB, vescovo di Murska Sobota e vicepresidente della SŠK/CES,
- Mons. Dr. Maksimilijan Matjaž, vescovo di Celje e membro del Consiglio permanente della SŠK/CES,
- Mons. Dr. Jurij Bizjak, vescovo di Capodistria,
- Mons. Alojzij Cvikl SJ, arcivescovo metropolitano di Maribor,
- Mons. Dr. Anton Jamnik, vescovo ausiliare di Lubiana,
- Mons. Dr. Franc Šuštar, vescovo ausiliare di Lubiana,
- Mons. Stanislav Zore OFM, arcivescovo metropolitano di Lubiana.

Il Segretario generale del CIC è Sr. Dr. Mojca Šimenc FMA.

Gli ex membri del SŠK/CES sono:

- Mons. Andrej Glavan,
- Mons. Dr. Franc Kramberger,
- Mons. Dr. Stanislav Lipovšek,

- Mons. Dr. Anton Stres CM,
- Mons. Dr. Marjan Turnšek,
- S.E. Dr. Franc card. Rodé CM.

Ex segretari generali del CCC:

- Mons. Dr. Anton Štrukelj (1993-2002),
- Mons. Dr. Andrej Saje (2003-2013),
- Dr. Tadej Strehovec OFM (2013-2023).

Membri deceduti del SŠK/CES:

- Mons. Mons. Jožef Kvas (1919-2005),
- Mons. Metod Pirih (1936-2021),
- Mons. Dr. Jožef Smej (1922-2020),
- Mons. Dr. Alojzij Šuštar (1920-2007),
- Mons. Dr. Franc Perko (1929-2008),
- Mons. Alojz Uran (1945-2020).

In occasione del 30° anniversario della Conferenza episcopale slovena indipendente, è stato pubblicato il volume *Al servizio del Vangelo e dell'uomo. 30 anni di Conferenza episcopale slovena*, a cura di Bogdan Kolar.



30 let Slovenske škofovske konference (SŠK)

Slovenski škofje so bili do ustanovitve samostojne Slovenske škofovske konference z drugimi škofi na področju nekdanje Jugoslavije povezani v Jugoslovansko škofovsko konferenco (JŠK), znotraj katere je bila 20. junija 1983 ustanovljena Slovenska pokrajinska škofovska konferenca (SPŠK). Republika Slovenija je na osnovi plebiscitne odločitve razglasila svojo neodvisnost od Socialistična federativna republika Jugoslavija (SFRJ) 25. junija 1991 in jo ubranila z desetdnevno vojno za samostojnost. Takoj po razpadu Jugoslavije in osamosvojitvi Slovenije so slovenski škofje na seji 25. julija 1992 pripravili statut samostojne konference in začeli postopke za njeno priznanje. Papež Janez Pavel II. je po pridobitvi pozitivnega mnenja Kongregacije za škofe in Urada za odnose z državami pri Državnem tajništvu Svetega sedeža, 19. februarja 1993 v skladu z normami in določbami cerkvenega prava potrdil statut samostojne Slovenske škofovske konference (SŠK).

S tem je Katoliška cerkev v Sloveniji dobila večjo pravno trdnost in samostojnost, kar ji koristi pri njenem delu in poslanstvu v slovenskem narodu in državi. Papež Benedikt XVI. je 7. aprila 2006 v Cerkvi na Slovenskem ustanovil tri nove škofije (v Celju, Murski Soboti in Novem mestu). Dotedanjo mariborsko škofijo je povzdignil v nadškofijo in metropolijo ter tako preoblikoval enotno cerkveno pokrajino v

Sloveniji, ki sedaj sestavlja šest škofij: Nadškofija Ljubljana, Nadškofija Maribor, Škofija Koper, Škofija Novo mesto, Škofija Celje, Škofija Murska Sobota.

Slovensko škofovsko konferenco sestavljajo naslednji člani:

- msgr. dr. Andrej Saje, novomeški škof in predsednik SŠK,
- msgr. dr. Peter Štumpf SDB, murskosoboški škof in podpredsednik SŠK,
- msgr. dr. Maksimilijan Matjaž, celjski škof in član Stalnega sveta SŠK,
- msgr. dr. Jurij Bizjak, koprski škof,
- msgr. mag. Alojzij Cvikel SJ, mariborski nadškof metropolit,
- msgr. dr. Anton Jamnik, ljubljanski pomožni škof,
- msgr. dr. Franc Šuštar, ljubljanski pomožni škof,
- msgr. Stanislav Zore OFM, ljubljanski nadškof metropolit.

Generalna tajnica SŠK je s. dr. Mojca Šimenc FMA.

Nekdanji člani SŠK so:

- msgr. Andrej Glavan,
- msgr. dr. Franc Kramberger
- msgr. dr. Stanislav Lipovšek
- msgr. dr. Anton Stres CM
- msgr. dr. Marjan Turnšek
- nj. em. dr. Franc kard. Rodé CM

Nekdanji generalni tajniki SŠK:

- msgr. dr. Anton Štrukelj (1993–2002)
- msgr. dr. Andrej Saje (2003–2013)
- p. dr. Tadej Strehovec OFM (2013–2023)

Pokojni člani SŠK:

- msgr. Jožef Kvas (1919–2005)
- msgr. Metod Pirih (1936–2021)
- msgr. dr. Jožef Smej (1922–2020)
- msgr. dr. Alojzij Šuštar (1920–2007)
- msgr. dr. Franc Perko (1929–2008)
- msgr. Alojz Uran (1945–2020)

Ob 30. obletnici samostojne Slovenske škofovske konference je izšel zbornik *V službi evangelija in človeka. 30 let Slovenske škofovske konference*, ki je izšel ki ga je uredil dr. Bogdan Kolar.



Gruppo vocale maschile Tromostovje *Moška vokalna skupina Tromostovje*

Il gruppo vocale maschile di Tromostovje (*verbatim* Triplo ponte) si è formato durante la pandemia di Covid-19, perché i gruppi di canto più grandi non potevano essere presenti durante la Santa Messa, così Miha e Lovro Zupanc Kovač, fra Vid Lisjak e Ambrož Rener hanno iniziato a cantare in quartetto. Volevano arricchire la liturgia domenicale nella parrocchia dell'Annunciazione della Beata Vergine Maria a Tromostovje (Lubiana-Centro), trasmessa su Internet per tutta la durata della pandemia. Dopo l'allentamento delle misure, i numerosi fedeli hanno espresso il desiderio che il gruppo continuasse ad arricchire la liturgia domenicale, grazie al loro bel canto. Dal quartetto iniziò a nascere un *ensemble* maschile più numeroso, che continuò a eseguire musica sacra slovena. In breve tempo si è affermato come uno dei principali gruppi vocali maschili di musica sacra nella scena culturale slovena. Il gruppo viene guidato fin dall'inizio dal giovane maestro di coro Miha Zupanc Kovač.



Mostra “La passione di Škofja Loka” del pittore sloveno Jože Bartol *Likovna razstava »Škofjeloški pasijon« slovenskega slikarja Jožeta Bartolja*

“Ah, uomo, pensa al tuo Salvatore”.
Immagini di Bartol sulla Passione di Škofja Loka

La Passione di Škofja Loka (*Processio Locopolitana*) è il più antico testo drammatico sopravvissuto scritto in sloveno con aggiunte in latino e tedesco e con note di regia. È uno dei più grandi risultati della letteratura slovena in epoca barocca. È anche considerata l'unica rappresentazione della Passione completamente conservata in Europa dell'inizio del XVIII secolo. Il testo della Passione di Škofja Loka si basa sulla tradizione della rappresentazione delle processioni penitenziali slovene ed è composto da 869 versi e 13 immagini. La Biblioteca dei Cappuccini conserva ancora il famoso manoscritto della Passione di Škofja Loka, scritto nel 1721 dal padre cappuccino Romualdo - Lovrenc Marušič (1676-1748). Oggi, come ai tempi di Romualdo, la

Passione di Škofjeloški viene rappresentata durante la Quaresima e la Pasqua, sotto forma di processione per le strade e le piazze del centro storico di Škofja Loka.

Durante la pianificazione dell'installazione della Passione di Škofja Loka in occasione del suo 300° anniversario, Jože Bartolj è stato invitato a preparare una mostra d'arte che facesse parte degli eventi più ampi che riguardano l'installazione della processione della Passione nell'anno del giubileo 2021. Purtroppo, a causa della pandemia, la processione fu annullata e, di conseguenza, anche la pittura di Bartolj per una serie concepita più ampia sul tema della Passione di Škofja Loka è stata interrotta. Ciononostante, l'esplorazione artistica del tema, che ha attratto Jože Bartol fin dai tempi dello studio, è maturata nel corso dell'ultimo anno in un ciclo di dodici dipinti della Passione di grande formato, che sono esposti nella mostra allestita nella Casa Sokol nell'ambito delle Giornate della Passione di Škofja Loka durante il periodo quaresimale di quest'anno.

Se guardiamo al presente ciclo dal punto di vista del percorso pittorico di Jože Bartolj fino ad oggi, possiamo notare un chiaro e intenso sviluppo, sia in termini iconografici che artistici, che ha portato il pittore alla Passione di Škofja Loka, nella quale possiamo riconoscere un completamento, una costruzione e un approfondimento della sua ricerca creativa. La decisione di rappresentare le scene della processione quaresimale di San Romualdo, così come è stata allestita nelle strade e nelle piazze di Škofja Loka negli ultimi due decenni (che Bartolj ha anche accompagnato e registrato fotograficamente), gli ha permesso di realizzare una sintesi unica della sua opera pittorica. Questa volta ha presentato il mistero redentivo della passione e della morte di Cristo attraverso scene concrete della processione di Škofja Loka, cioè attraverso un'interpretazione scenica di un testo drammatico barocco. Le scene selezionate della Via Crucis e della Passione di Cristo (condanna di Pilato, derisione, incoronazione) sono integrate dai motivi biblici di Maria e Giovanni, di Giuda e Satana, e dai motivi della processione della Passione, tra cui l'angelo, la morte, il cavaliere, i flagellatori, i crocifissori e gli spettatori, e dalla presenza di un frate cappuccino. Il messaggio rivolto allo spettatore dall'apparato pittorico si unisce così a quello del predicatore cappuccino Marušič e agli sforzi dei numerosi

realizzatori della messa in scena della Passione per far risuonare in una ricca polifonia il grido che funge da guida del corteo penitenziale: "Ah uomo, pensa al tuo Salvatore", e si rivolge e invita lo spettatore in modo stratificato non solo a contemplare la Via Crucis di Cristo, ma anche a riflettere personalmente sulle fondamentali fratture esistenziali di ognuno di noi, sulle questioni della vita e della morte, del peccato e della grazia, della colpa e della redenzione.

L'artista ci pone di fronte a queste domande con un linguaggio artistico "bartoljiano" altrimenti riconoscibile (basato principalmente sulla forza o sull'espressività del colore e sul dialogo tra il fondo pittorico e lo strato cromatico), che in questo ciclo ha subito una ricca espansione. La scelta stessa del supporto è eloquente e completa l'eredità culturale e storica della Passione di Škofja Loka: di un'anta di un mobile d'organo centenario proveniente da Presar pod Krimom, scartato quando era stato installato un nuovo organo nella chiesa, non ha sverniciato le antiche tavole, motivo per cui le tracce del tempo e della mano dell'uomo sono chiaramente visibili in alcuni punti. Su questi grandi supporti lignei ha realizzato le figure intere dei personaggi della Passione in uno stile narrativo realistico e le ha collocate su uno sfondo per lo più astratto e in alcune parti addirittura non dipinto, in modo che la materialità delle vecchie tavole di legno, in dialogo con le pennellate di colore o i piani sfumati e applicati in modo sommario, crei una consistenza specifica e dia un'aria di patina antica. Nei dipinti di persone, invece, l'artista si è concentrato su una chiara eloquenza narrativa, sia nei gesti e nelle espressioni del viso, sia nei gesti e nel posizionamento o nella postura dei corpi, sia nella disposizione compositiva aneddotica di scene composte da più figure. In alcune scene, l'intensa enfasi emotiva è rivolta alla vita interiore dei soggetti, mentre in altre si dissolve in un'azione esterna drammatica, intensificata da pennellate rapide e dinamiche e, in alcune scene, anche da movimenti delle mani o giri della testa, combinati in diverse sequenze. La vivacità delle scene è rafforzata anche dai volti ritratti in cui si riconoscono gli attori della Passione, mentre i singoli dettagli di oggetti, costumi e spazi, compresi gli elementi della scenografia e del paesaggio urbano di Škofja Loka, ci ricordano una rappresentazione teatrale. Un elemento visivo d'impatto è l'uso di colori sorprendentemente forti e vivaci, che di solito non si

trovano nelle rappresentazioni tradizionali della Via Crucis. Questo linguaggio particolare enfatizza il contesto della messa in scena e spiega la storia della Passione portandoci dall'azione scenica della processione penitenziale alla contemplazione (orante) della Via Crucis di Cristo, in cui Cristo è diventato "uguale a noi in tutto, tranne che nel peccato" portando su di sé tutto il nostro peccato, affinché in questo viaggio possa unirsi al percorso di vita di ciascuno di noi – affinché ciascuno di noi possa identificarsi nella storia redentrice e viverla in modo pasquale.

Il ciclo di Bartolj può quindi essere visto come un omaggio pittorico alla Passione di Škofja Loka, al suo autore, padre Romualdo († 1748), alle molte generazioni di nostri antenati che nei secoli passati hanno allestito la Passione, chiamato il popolo alla conversione e conservato questo ricco patrimonio religioso e culturale, e a tutti coloro che, nel nostro tempo, hanno fatto rivivere l'ambientazione della Passione e ne stanno conservando la memoria, nella consapevolezza che l'"onnipotente saggezza" ha fatto la differenza. [...]

La mostra delle immagini di Bartolj sulla Passione di Škofja Loka non è quindi solo un omaggio e un memoriale, ma anche un promemoria del fatto che abbiamo questo "tesoro in vasi di creta" e un invito a tutti noi a riconoscere, proteggere e conservare questa preziosa eredità che ci è stata affidata e dalla quale possiamo vivere creativamente. E con questo spirito, possiamo anche augurarci che l'autore riesca a completare il ciclo della Passione con le immagini previste in origine e che Škofja Loka trovi un luogo per la sua installazione permanente.

Bernarda Stenovec



Jože Bartolj (1969) si è laureato in pittura al dipartimento di arte della Facoltà di Pedagogia di Lubiana sul tema "La Via Crucis come organismo artistico" con il Prof. Zdenko Huzjan. Fin dall'inizio si è dedicato principalmente all'arte sacra, con elementi del suo stile radicati nella tradizione delle più antiche influenze della tradizione artistica cristiana. Nel corso della sua carriera ha esposto regolarmente e ad oggi ha realizzato più di 40 mostre personali, oltre a partecipare a numerose mostre collettive e raduni degli artisti.

Alle immagini del Sofferente e del Crocifisso dell'inizio del suo percorso artistico si sono aggiunti in seguito apostoli e santi, dove l'interesse principale del pittore nell'allestimento è stato il dialogo tra lo spazio della galleria e quello liturgico; a queste figure sacre sono poi seguiti i "compagni di sogno", provenienti dalle sue ricerche o viaggi personali e artistici. Questo lo ha portato a incontrare l'inevitabile viaggio dell'uomo nella valle dell'ombra della morte, quando, nella serie "Kenotaphia", ha raffigurato i ritratti di amici, parenti e colleghi defunti, la cui compagnia, attraverso la loro vicinanza diretta o il loro legame spirituale, ha segnato e guidato indelebilmente il percorso del pittore. Negli ultimi anni si è concentrato su ritratti che portano con sé un messaggio spirituale più profondo. Nella rappresentazione dei soggetti scelti si è interessato soprattutto al rapporto tra colore, tratto, superficie pittorica e altri elementi artistici.

Bartolj è l'autore, tra l'altro, dei dipinti nella cappella dell'Ospedale psichiatrico di Lubiana, della cappella di Radio Ognjišče a Lubiana, del dipinto nella cappella di Lojze Grozde nella Basilica di Stična, delle immagini dei Beati vescovo Anton Martin Slomšek e del martire Lojze Grozde nella chiesa della parrocchia di Koseze, della Via Crucis nella cappella invernale della parrocchia di Štandrež pri Gorici, ecc... Installazioni permanenti delle sue opere si trovano nella Casa Madre Teresa a Ilirska Bistrica, dove è esposta buona parte della sua opera sacra, a Radio Ognjišče a Lubiana, presso l'Ufficio catechistico dell'Arcidiocesi di Lubiana e nella sala parrocchiale della parrocchia di Koseze.

Indice del contenuto / Kazalo

Introduzione.....	5
<i>Uvod</i>	7
Serata romana di teologia slovena / <i>Rimski večer slovenske teologije</i>	9
Sommari e CV / <i>Povzetki z življenjepisi</i>	11
50 anni dal conferimento del titolo “Pontificio” al Collegio sloveno a Roma.....	38
<i>50 let podelitve naslova “papeški” Slovenskemu zavodu v Rimu</i>	40
30 anni della Conferenza episcopale slovena.....	42
<i>30 let Slovenske škofovske konference (SŠK)</i>	45
Gruppo vocale maschile Tromostovje <i>Moška vokalna skupina Tromostovje</i>	48
Mostra “La passione di Škofja Loka” del pittore sloveno Jože Bartol <i>Likovna razstava »Škofjeloški pasijon«</i> <i>slovenskega slikarja Jožeta Bartolja</i>	49



ISBN 978-961-7167-12-2